

# OBSAH

Úvod B. Mathesia k vydání z r. 1950 7

## ČÁST PRVNÍ

Vojenská písnička ( <i>S<sup>2</sup>-ting</i> )	11
Na mne-li myslíš ( <i>S<sup>2</sup>-ting</i> )	12
Dopis děvčete ( <i>S<sup>2</sup>-ting</i> )	13
Na hrob válečníkův ( <i>Neznámý autor, neprávem přičítáno Konfuciovi</i> )	14
Píseň o bílých hlavách ( <i>Wen-tün, 2. stol. př. n. l.</i> )	15
Vějíř ( <i>Pan Tie-jü, 1. stol. př. n. l.</i> )	16
U pavilónu orchidejí ( <i>Wang Si-č<sup>2</sup>, asi 321 až 379</i> )	19
Výjev pozdě na jaře ( <i>Jie Li, 5. stol.</i> )	23
Chryzantémy ( <i>Tchao Jüan-ming, 365—427</i> )	24
Za dům už spadla ( <i>Tchao Jüan-ming</i> )	27
Nezdárné děti ( <i>Tchao Jüan-ming</i> )	28
Návrat ( <i>Tchao Jüan-ming</i> )	29

## ČÁST DRUHÁ

Jdu kolem krčmy ( <i>Wang Ti, 590—644</i> )	35
Fragment ( <i>Lü Cao-lin, asi 650—689</i> )	36
V čunnanských horách ( <i>Chuej Jung, zemřel kolem 707</i> )	39
Chrám ( <i>Li Š<sup>2</sup>, 663—711</i> )	40
Na Manském chlumu ( <i>Šen Čchüan-čchi, zemřel asi 713</i> )	41
Co jsi mě opustil ( <i>Cang Tiou-ling, 673—740</i> )	42
Daleko je měsíc domova ( <i>Cang Tiou-ling</i> )	43

Obora bílých jelenů ( <i>Pchej Ti, asi kolem 741</i> )	44
Sněživá noc v horách ( <i>Liou Čchang-čching, kolem 749</i> )	47

### ČÁST TŘETÍ

Jarní ráno ( <i>Meng Chao-žan</i> )	51
Jívy u mostu přes řeku Fyn ( <i>Cchen Cchan</i> )	52
Potok u domu pana Luana ( <i>Wang Wej</i> )	53
Odpověď ( <i>Wang Wej</i> )	54
Lüančijské peřeje ( <i>Wang Wej</i> )	57
V bambusovém háji ( <i>Wang Wej</i> )	58
Koliba na horách ( <i>Wang Wej</i> )	59
Zamilované místočko ( <i>Wang Wej</i> )	60
Letní večer na horách ( <i>Wang Wej</i> )	63

### ČÁST ČTVRTÁ

Tři kumpáni ( <i>Li Po</i> )	67
Když čekala jsem ( <i>Li Po</i> )	69
Krčma na jaře ( <i>Li Po</i> )	70
Poutník se probouzí v krčmě za noci ( <i>Li Po</i> )	71
Válka v poušti Gobi ( <i>Li Po</i> )	72
Ve východních horách ( <i>Li Po</i> )	73
Zpěvné přízraky ( <i>Li Po</i> )	74
Po bitvě ( <i>Li Po</i> )	77
Rak ( <i>Li Po</i> )	78
Perly a růže ( <i>Li Po</i> )	79
Píseň o starosti ( <i>Li Po</i> )	80
Pavilón z porculánu ( <i>Li Po</i> )	81
Věčná písmena ( <i>Li Po</i> )	82
* Na smrt starce z města Süan, který páčil dobrou pálenku ( <i>Li Po</i> )	85

Seděl jsem sám ( <i>Li Po</i> )	86
* Podzimní ráno na horách ( <i>Li Po</i> )	87
* Probouzím se opilý za jarního dne ( <i>Li Po</i> )	88
* Sedím sám a dívám se na hory ( <i>Li Po</i> )	91
* Loučení v krémě u Zlatého pahorku ( <i>Li Po</i> )	92
* Na zříceninách paláců v Su-čou ( <i>Li Po</i> )	93
* Hledal jsem marně horského mnicha ( <i>Li Po</i> )	94
* Těkavá, běda, prchají léta ( <i>Li Po</i> )	96
* Třem přátelům ( <i>Li Po</i> )	97

## ČÁST PÁTÁ

Čtyřverší na Li Po ( <i>Tu Fu</i> )	103
Vítěz se psem a černou korouhví ( <i>Tu Fu</i> )	104
Konec jara ( <i>Tu Fu</i> )	105
Nástup ( <i>Tu Fu</i> )	106
Stoupal jsem na hory ( <i>Tu Fu</i> )	110
Verbíř ze Sichao ( <i>Tu Fu</i> )	111
Noční jízda ( <i>Tu Fu</i> )	113
Příteli ( <i>Tu Fu</i> )	114
* Hlad ( <i>Tu Fu</i> )	116
* Po sklonu nebes ( <i>Tu Fu</i> )	118
* Vychrtlý kuň ( <i>Tu Fu</i> )	121
* Chmýří bodláku ( <i>Tu Fu</i> )	123
* Běženci ( <i>Tu Fu</i> )	125

## ČÁST ŠESTÁ

Dopis ženy ( <i>Čang Ti, kol 756</i> )	131
Kotvím za noci u Klenového mostu ( <i>Čang Ti</i> )	133
Návštěva ( <i>S'-kchung Šu, kol 766</i> )	134
Horský domek ( <i>Lü Lun, kol 773</i> )	135

Klaním se mladému měsíci ( <i>Li Tuan, kol 785</i> )	136
Vzpomínka na přítele v podzimní noci ( <i>Wej Jing-wu, asi mezi lety 735—835</i> )	137
Zaslech jsem divoké husy ( <i>Wej Jing-wu</i> )	138
Probděná noc ( <i>Chan Jü, 768—824</i> )	141
Otázka k příteli ( <i>Po Tü-ji</i> )	142
Stáří ( <i>Po Tü-ji</i> )	143
Stáří blázni ( <i>Po Tü-ji</i> )	144
Pestré listovní podzimu ( <i>Po Tü-ji</i> )	147
Lenochova píseň ( <i>Po Tü-ji</i> )	148
Hledal jsem marně horského mnicha ( <i>Tia Tao, 777—841</i> )	149
Piju víno a dívám se na květy růží ( <i>Liou Jü-si, 772—843</i> )	150
K daleké hraniční hoře ( <i>Liou Jü-si</i> )	151
Perlový závěs čárkuje ( <i>Liou Jü-si</i> )	152
Sníh nad řekou ( <i>Liou Cung-jüan, kol 800</i> )	155
Lotos ( <i>Čen Ngo, snad doba Tchang</i> )	156
Píseň na rozloučenou ( <i>Do Mong, snad Tu Mou, 803—852?</i> )	157
Vzpomínka ( <i>Do Mong</i> )	158
Jízda ( <i>Anonym</i> )	161
Improvizace ( <i>Anonym</i> )	162
Nápis na domě pana Li Po ( <i>Anonym</i> )	163

## ČÁST SEDMÁ

Při pohledu na město Nanking ( <i>Wej Čuang, kol 900</i> )	167
* Rozverná žluva ( <i>Wej Čuang</i> )	168
* Tam na jih od Řeky ( <i>Wej Čuang</i> )	169
* Kdy ustanou jara ( <i>Poslední vládce Li, 936—978</i> )	170
* Tu mrak dojí déšť ( <i>Wang Jü-čcheng, zemřel 1001</i> )	173
* Voják teskní v pevnůstce Dlouhé zdi ( <i>Fan Čung-jen, 989—1052</i> )	174
Pavilón starého bumbalisty ( <i>Ou Jang-siou, 1007—1072</i> )	177
Pivoňka ( <i>Su Tung-pcho, 1036—1101</i> )	181

Duch jeseně ( <i>Sin Čchi-fi, 1140—1207</i> )	182
Jaro na Západním jezeře ( <i>Sü Jüan-tüe, zemřel 1245</i> )	183
* Odešel člověk ( <i>Kuan Chan-čching, kol 1246</i> )	184
* Suita o předjaří, jaru a konci jara ( <i>Z lidové povídky Bohyně Milosti řezaná z nefritu, doba Jižních Sungů — 1127—1279</i> )	
1. Předjaří ( <i>Anonym</i> )	185
2. Jaro v rozpuku ( <i>Anonym</i> )	186
3. Konec jara ( <i>Paní Chuangová, jinak neznámá</i> )	189
4. To vítr zahání jaro... ( <i>Wang An-s', 1021—1086</i> )	191
5. ... nebo jarní déšť? ( <i>Su Tung-pcho, 1036—1101</i> )	192
6. To s chmýřím vrb odplouvá jaro ( <i>Čchin Kuan, kol 1086—1100</i> )	193
7. Že by motýl kradl jaro? ( <i>Šao Jung, 1011—1077</i> )	194
8. Či žluva? ( <i>Seng Liang-fu, jinak neznámý</i> )	195
9. ...nebo kukačka? ( <i>Ču Si-čen, jinak neznámý</i> )	196
10. Laštovka odnáší jaro ( <i>Neprávem připsáno sestře básníka Su Tung-pchoa</i> )	197
11. Ne — jaro odchází samo ( <i>Wang Jen-sou, jinak neznámý</i> )	200
* Písnička sesazeného generála ( <i>Anonym, z povídky Bohyně Milosti</i> )	201
* Hleď, lidské srdce ( <i>Anonym, z povídky Bohyně Milosti</i> )	202
* Novoroční slavnost v Chang-čou ( <i>Z lidové povídky Jak Jang S'-wen v Městě Vlaštovek potkal starého přítele, doba Jižních Sungů — 1127—1279</i> )	205
Přiliv při ústí Čchienovy řeky ( <i>Anonym, z povídky Jak mladý Jo vydal všanc život, aby zachránil svou milou, doba Jižních Sungů</i> )	207
Hra o jeptišce ( <i>Úryvek divadelní hry Bílý kožich</i> )	209
Na lukách u řeky ( <i>Lidová píseň</i> )	213
Tam nahoře ( <i>Lidová píseň ze Severu</i> )	214
Já byl jsem opilý ( <i>Lidová píseň</i> )	217
Zab kohouta ( <i>Lidová píseň z Jihu</i> )	218
Přišel jsem za tebou ( <i>Lidová píseň z Jihu</i> )	219

(*Básně označené hvězdičkou přeložil B. Mathesius ve spolupráci s J. Průškem*)